妙法蓮華経

CHAPTER XXVI
DHĀRAṆĪS

Myō hō Ren Ge Kyō, dara ni hon, dai ni ju roku

There-up-on Yaku-o Bo-satsu rose from his seat, bared his right shoul-der, joined his hands to-ge-ther to-wards the Bud-dha, and
said to him:

> “World-Hon-ored One! How man-y mer-its will be giv-en to the good men or wom-en who keep, read, re-cite, un-der-stand or co-py the Sū-tra of the Lo-tus Flow-er of the Won-der-ful Dhar-ma?”

The Bud-dha said to him:

> “Sup-pose some good men or wom-en make of-fer-ings to eight hun-dred bil-lion na-yu-ta Bud-dhas, that is, as man-y Bud-dhas as there are sands in the Riv-er Gan-ges. What do you think of this? Are the mer-its giv-en to them ma-ny or not?”
>
> “Ver-y ma-ny, World-Hon-ored One!”

The Bud-dha said:

> “More mer-its will be giv-en to the good men or wom-en who keep, read or re-cite e-ven a sin-gle gā-thā of four lines of this sū-tra, un-der-stand the mean-ings of it or act ac-cord-ing to it.”

There-up-on Yaku-o Bo-satsu said to the Bud-dha,

> “World-Hon-ored One! Now I will give dhā-raṇ-ī spells to the ex-pound-er of the Dhar-ma in or-der to pro-tect them.”

Then he ut-tered spells:

安爾	a ni
曼爾	ma mi
摩禰	ma ne
摩摩禰	ma ma ne
旨隸	shi re
遮梨弟	sha ri te
賒咩	sha mya
賒履	sha bi
多韋	ta i
隸帝	sen te
目帝	moku te
目多履	moku ta bi
沙履	sha bi
阿韋沙履	a i sha bi
桑履	so bi
沙履	sha bi
叉裔	sha ei
阿叉裔	a sha ei
阿耆膩	a gini
羶帝	sen te
賒履	sha bi
陀羅尼	dara ni

阿盧伽婆娑	a ro kya ba sha
簸蔗毗叉膩	ha sha bi sha ni
禰毗剃	ne bi te
阿便哆邏	a ben ta
禰履剃	ra nei bi te
阿亶哆	a tan da
波隸輸地	ha rei shu dai
歐究隸	u ku rei
牟究隸	mu ku rei
阿羅隸	a ra rei
波羅隸	ha ra rei
首迦差	shu gya shi
阿三磨三履	a san ma san bi
佛陀毘吉利	bod da bi kiri
殊帝	ji te
達磨波利	daru ma ha ri
差帝	shi te
僧伽涅瞿	so gya ne ku
沙禰	sha ne
婆舍婆舍	ba sha ba sha
輸地	shu dai
曼哆邏	man tara

曼哆邏	man tara
叉夜多	sha ya ta
郵樓哆	u ro ta
郵樓哆	u ro ta
憍舍略	kyo sha ra
惡叉邏	a sha ra
惡叉冶多冶	a sha ya ta ya
阿婆盧	a ba ro
阿摩若	a ma nya
那多夜	na ta ya

Yaku-o Bo-satsu said to the Bud-dha:

> “World-Hon-ored One! These dhā-raṇ-īs, these di-vine spells, have al-read-y been ut-tered by six thou-sand and two hun-dred mil-lion Bud-dhas, that is, as man-y Bud-dhas as there are sands in the Riv-er Gan-ges. Those who at-tack and a-buse this tea-cher of the Dhar-ma should be con-sid-ered to have at-tacked and a-bused those Bud-dhas.”

There-up-on Śāk-ya-mu-ni Bud-dha praised Yaku-o bosatsu, saying:

> “Ex-cell-ent, ex-cell-ent, Yaku-o! You ut-tered these dhā-raṇ-īs in or-der to pro-tect this teach-er of the Dhar-ma out of your com-pas-sion to-wards him. You will be a-ble to give man-y ben-e-fits to all liv-ing be-ings.”

There-up-on Yu-ze Bo-satsu said to the Bud-dha:

“World-Hon-ored One! I al-so will ut-ter dhā-raṇ-īs in or-der to pro-tect the per-son who reads, re-cites and keeps the Sū-tra of the Lo-tus Flow-er of the Won-der-ful Dhar-ma. If they keep these dhā-raṇ-īs, this teach-er of the Dhar-ma will not have their weak points ta-ken ad-van-tage of by any yak-ṣa, rāk-ṣa-sa, pū-tana, kṛt-ya, kum-bhāṇḍa or hun-gry spir-it.”

Then he ut-tered spells be-fore the Bud-dha:

座隸	za rei
摩訶座隸	ma ka za rei
郁枳	u ki
目枳	mok ki
阿隸	a rei
阿羅婆第	a ra ha tei
涅隸第	ne rei te
涅隸多婆第	ne rei ta ha tei
伊緻怩	I chi ni
韋緻怩	I chi ni
旨緻怩	shi chi ni
涅隸墀怩	ne rei chi ni
涅隸墀婆底	ne ri chi ha chi

Yu-ze Bo-satsu said to the Bud-dha:

“World-Hon-ored One! These dhā-raṇ-īs, these di-vine spells, have al-read-y been ut-tered by as man-y Bud-dhas as there are sands in the Riv-er Gan-ges. Those Bud-dhas ut-tered them with joy. Those who

at-tack and a-buse this teach-er of the Dhar-ma should be con-sid-ered to have at-tacked and a-bused those Bud-dhas."

There-up-on Bi-sha-mon Hea-ven-ly-King, the Pro-tec-tor of the World,
said to the Bud-dha,

"World-Hon-ored One! I also will ut-ter dhā-raṇ-īs in or-der to pro-tect this teach-er of the Dhar-ma out of my com-pas-sion to-wards all liv-ing be-ings."

Then he ut-tered spells,

阿梨	a ri
那梨	na ri
少那梨	to na ri
阿那盧那履	a na ro na bi
拘那履	ku na bi

Bi-sha-mon Hea-ven-ly-King said to the Buddha:

"World-Hon-ored One! I will pro-tect this teach-er of the Dhar-ma with these di-vine spells. I al-so will pro-tect the per-son who keeps this sū-tra so that they may have no trou-ble with-in a hun-dred yo-jan-as' dis-tance [from here]."

There-up-on Ji-koku Hea-ven-ly-King, ac-com-pan-ied by thou-sands of bil-lions of na-yu-tas of gan-dhar-vas who were sur-round-ing him re-spect-ful-ly, came to the Bud-dha, joined his hands to-geth-er, and said to him,

"World-Hon-ored One! I al-so will pro-tect the keep-er of the Sū-tra of the Lo-tus Flow-er of the Won-der-ful Dhar-ma with dhā-raṇ-īs, with di-vine spells."

Then he ut-tered spells,

阿伽禰	a kya ne
伽禰	kya ne
瞿利	ku ri
乾陀利	ken da ri
旃陀利	sen da ri
摩蹬耆	ma to gi
常求利	jo gu ri
浮樓莎怩	bu ro sha ni
頗底	at chi

Ji-koku Hea-ven-ly-King said to the Bud-dha:

> “World-Hon-ored One! These dhā-ra-ṇīs, these di-vine spells, have al-read-y been ut-tered by four thou-sand and two hun-dred mil-lion Bud-dhas. Those who at-tack and a-buse this teach-er of the Dhar-ma should be con-sid-ered to have at-tacked and a-bused those Bud-dhas.”

There are rāk-ṣa-sīs called,
first Ran-bā,
se-cound Bi-ran-ba,
third Koku-shi,
forth Ke-shi,
fifth koku-shi,
sixth Ta-hotsu,
seventh Mu-en-zoku,
eighth Ji-myo-raku,
ninth Ko-tai,

and the tenth Datsu-is-sai-shu-jō-shō-ke.
These ten rāk-ṣa-sīs [and their at-tend-ants] came to the Bud-dha, to-geth-er with the Moth-er-Of-Dev-ils and her child-ren and at-tend-ants. They said to the Bud-dha si-mul-ta-ne-ous-ly:

> “World-Hon-ored One! We al-so will pro-tect the per-son who reads, re-cites and keeps the Sū-tra of the Lo-tus Flow-er of the Won-der-ful Dhar-ma so that they may have no trou-ble. No one shall take ad-van-tage of the weak points of this teach-er of the Dhar-ma.”

Then they ut-tered spells be-fore the Bud-dha:

伊提履	i de bi
伊提泯	i de bin
伊提履	i de bi
阿提履	a de bi
伊提履	i de bi
怩履	de bi
怩履	de bi
怩履	de bi
怩履	de bi
怩履	de bi
樓醯	ro ke
樓醯	ro ke
樓醯	ro ke
樓醯	ro ke

多醯　　ta ke

多醯　　ta ke

多醯　　ta ke

兜醯　　to ke

兜醯　　to ke

They said to the Bud-dha:

“Any-one may step on our heads, but shall not trou-ble this teach-er of the Dhar-ma. Nei-ther shall any yak-ṣa, rāk-ṣa-sa, hung-ry spir-it, pū-ta-na, kṛt-ya, ve-tā-ḍa, kum-bhāṇ-ḍa, u-mā-ra-ka, a-pas-mā-ra-ka, yak-ṣak-ṛtya or hu-man kṛt-ya.

Nei-ther shall any-one who cause-s oth-ers to suf-fer from a fe-ver for a day, two days, three days, four days, seven days or for-ever. Nei-ther shall any-one who takes the shape of a man, a wo-man, a boy or a girl and ap-pears in their dream.”

Then they sang in gā-thās be-fore the Bud-dha:

Any-one who does not keep our spells
But trou-bles the ex-pound-er of the Dhar-ma
Shall have his head split in-to sev-en pie-ces
Just as the branch-es of the ar-ja-ka-tree [are split].
Any-one who at-tacks this teach-er of the Dhar-ma
Will re-ceive the same re-tri-bu-tion
As to be re-ceived by the per-son who kills his pa-rents,
Or who makes [se-sa-me] oil with-out tak-ing out worms
[from the se-sa-me],
Or who de-ceives oth-ers by u-sing wrong mea-sures and scales,

Or by De-va-dat-ta who split the Saṃgha.

Having sung these gā-thās, the rāk-ṣa-sīs said to the Bud-dha:

> “World-Hon-ored One! We al-so will pro-tect the per-son who keeps, reads and re-cites this sū-tra, and acts ac-cord-ing to it so that he may be peace-ful, that they may have no trouble, and that poi-son ta-ken by them may be neu-tral-ized.”

The Bud-dha said to the rāk-ṣa-sīs:

> “Ex-cell-ent, ex-cell-ent! Your mer-its will be im-mea-sur-able e-ven when you pro-tect the per-son who keeps on-ly the name of the Sū-tra of the Lo-tus Flow-er of the Won-der-ful Dhar-ma. Need-less to say, so will be your mer-its when you pro-tect the per-son who keeps the sūtra it-self, and makes to a copy of this sū-tra hun-dreds of thou-sands of of-fer-ings such as flow-ers, in-cense, neck-laces, pow-dered in-cense, in-cense ap-pli-ca-ble to the skin, in-cense to burn, stream-ers, can-o-pies, music, and var-i-ous lamps like lamps of but-ter oil, oil lamps, lamps of per-fumed oil, lamps of su-man-as-flow-er oil, lamps of cam-p-aka flow-er oil, lamps of vār-ṣi-ka flow-er oil, and lamps of ut-pa-la flow-er oil. Kun-tī! You [rāk-ṣa-sīs] and your at-tend-ants should pro-tect this teach-er of the Dhar-ma.”

When the Bud-dha ex-pound-ed this chap-ter of Dhā-ra-ṇīs, six-ty eight thou-sand peo-ple ob-tained the truth of birth-less-ness.